

Е. В. Макарова

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь
Минск, Республика Беларусь
e-mail: emakarova 2004@mail.ru*

ОБУЧЕНИЕ ОСНОВАМ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА С ПОЗИЦИЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Статья предлагает подход к обучению научной письменной речи студентов магистратуры, основанный на сравнительном анализе англо- и русскоязычных текстов оригинальных публикаций в области их профессиональных интересов. Основное внимание уделено национально-культурным особенностям композиционной организации Введения. В рамках курса по иностранному языку описанный подход к академическому письму представляется адекватным существующим условиям.

Ключевые слова: академическое письмо; научный текст; модель научного текста; лингвокультурные стереотипы.

Y. V. Makarova

*The Academy of Public Administration under the aegis of the President of the Republic of
Belarus
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: emakarova 2004@mail.ru*

TEACHING FUNDAMENTALS OF ACADEMIC WRITING IN THE FRAMEWORK OF LINGUOCULTURAL STUDIES

The article offers an approach to teaching writing skills for academic purposes based on comparative analysis of original publications in the field of master students' professional interests. The primary focus is given to the awareness of cultural differences between Russian and English rhetoric styles in writing an Introduction. The approach outlined in the article seems to be optimal under the conditions of limited class time.

Key words: academic writing; research text; research text model; language and cultural stereotypes; information and language conventions of the Introduction.

Лингвистика XXI в. активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания. В научном общении письменная речь, основной единицей которой является *текст*, остается основной формой коммуникации. Научный текст рассматривается как сложный интегративный объект, который представляет собой не просто фрагмент специального

научного знания определенной предметной области, но также как фрагмент культуры представителей научного социума [1, с. 62]. Определение особенностей построения научного текста, моделирование его структуры, выявление национально-культурной специфики научного общения и преодоление устойчивых культурных стереотипов представляет собой важную задачу современного образования. Интеграция Республики Беларусь в европейское образовательное пространство, обновление перечня необходимых академических, социально-личностных, профессиональных компетенций и квалификационных характеристик выпускников предъявляют новые требования к качеству профессиональной подготовки студентов 1 и 2 уровней обучения, и требует готовности к участию в международном сотрудничестве.

В рамках практически каждой изучаемой дисциплины студенты получают учебные задания, которые требуют умения находить и оценивать различного рода информацию; анализировать прочитанное и критически осмыслить его; выделять основные мысли и структурировать собственный текст. Комплекс навыков и умений, формирующихся в процессе выполнения этих заданий, лежит в основе особого вида грамотности, которая в современной парадигме образования определяется как «академическая грамотность», ключевым компонентом которой является «академическое письмо».

В большинстве зарубежных вузов «академическое письмо» как учебная дисциплина с хорошо разработанной научно-методической базой существует с 1960-70 годов и занимает центральное место в комплексе других дисциплин, направленных на развитие навыков и умений академической грамотности. В течение последних десятилетий вопросы обучения письменным коммуникациям привлекают большое внимание исследователей. В работах И. Б. Короткиной [2, с. 3-295], Н. С. Колябиной [3, с. 180-187], Е. М. Базановой [4, с. 135-143], С. В. Боголеповой [5, с. 87-94], Э. С. Чуйковой [6, с. 156-161], Н. В. Смирновой [7, с. 185-197] и многих других российских ученых рассматриваются вопросы научной коммуникации и развития культуры научной речи; роли письма в современном университете; анализируется зарубежный опыт и возможности его использования в отечественном образовании; обсуждаются различные концепции преподавания курса академического письма. При многих вузах открываются центры академического письма; создаются специализированные курсы на англоязычных образовательных онлайн-платформах, организуются вебинары. Однако место и статус «Академического письма» как учебной дисциплины ни в российских, ни в белорусских вузах до сих пор не определены.

Цель данной статьи рассмотреть, какие возможности для обучения академическому письму можно найти в курсе иностранного языка и поделиться опытом организации занятий по академическому письму.

Курс иностранного языка в высшей школе традиционно предусматривает обучение письменной речи, однако эта задача не включается в число приоритетных, и письмо используется скорее как средство, а не цель обучения в неязыковом вузе. В Белорусском государственном университете в рамках модуля «Английский для специальных целей» (ESP) в течение нескольких лет проводилось обучение академическому письму на факультете философии и социальных наук (ФФСН) по специально подготовленному учебному пособию [8, с. 3-106]. Однако в связи со значительным сокращением часов и недостаточной профессиональной подготовленностью студентов первого курса к осуществлению научной работы пришлось отказаться от этого цикла занятий. С открытием магистратуры появились новые возможности для реализации курса по академическому письму. Программа подготовки к сдаче экзамена кандидатского минимума строилась по модульному принципу и в рамках модуля «Научная речь в профессиональной коммуникации» студенты магистратуры знакомились с правилами организации и оформления статьи на английском языке. С 2016 года курс «Академическое письмо» был включен в цикл дисциплин специальной подготовки для студентов магистратуры ФФСН.

В 2018–2019 учебном году мы попытались реализовать задачи, поставленные программой по учебной дисциплине «Иностранный язык (профессиональная лексика)» для обучающихся на второй ступени высшего образования Академии Управления при Президенте Республики Беларусь, через обучение академическому письму.

Разработанная на кафедре иноязычной коммуникации программа для студентов практико-ориентированной магистратуры ставит многоплановые задачи, среди которых мы выделили следующие:

- овладеть навыком работы с оригинальной литературой и с документацией по направлению подготовки;
- овладеть умениями перевода (устного и письменного) статей профессионально направленного характера.

Программа также предусматривает развитие таких *академических* (АК) и *социально-личностных* (СЛК) и *профессиональных* (ПК) компетенций, как способность к самостоятельной работе; способность к самостоятельной научно-исследовательской деятельности; способность выбирать релевантные средства для обработки информации в соответствии с поставленной задачей. Итоговой формой работы в соответствии с Программой является подготовка письменной работы – «проекта», который

было предложено выполнить по теме диссертационного исследования, используя материалы аутентичных научных статей по выбранной теме.

Конкретизируя содержание поставленных задач, важно было, во-первых, убедить студентов практико-ориентированной магистратуры в необходимости навыков академического письма на иностранном языке; во-вторых, выявить наиболее существенные дифференциальные признаки, отличающие английскую и русскую научную традицию. И, наконец, нужно было обосновать целесообразность следования англоязычной модели оформления научного текста, когда работа пишется на английском языке и потенциально может предназначаться для публикации в международном журнале.

Достижение поставленных задач осуществлялось путем ознакомления студентов со структурно-композиционными особенностями построения текста научного сообщения на английском языке и функционально-стилистическими характеристиками языка научной речи.

В качестве первого шага студентам было предложено на основе самостоятельной информационно-поисковой работы (что входит в перечень АК и ПК) подобрать не менее трех научных статей по теме диссертационного исследования для использования в подготовке «проекта» непосредственно по теме диссертации. Необходимо отметить, что именно на этапе магистратуры создаются педагогические условия интеграции учебной и профессиональной деятельности, и работа по подготовке «проекта» на английском языке может приобретать прагматический, профессионально ориентированный смысл, способствуя подготовке магистерской диссертации.

На аудиторных занятиях по мере нахождения статей на английском языке проводилось сравнение с русскоязычными статьями, и определялись общие и различные требования к оформлению и организации статьи. Студенты также кратко сообщали о ходе поиска или о содержании выбранных статей, что способствовало выполнению еще одной задачи, сформулированной программой, а именно развитию умения общаться на иностранном языке в сферах профессиональной деятельности в научной среде. Содержанием практической работы на занятиях также было ознакомление с основами академического письма, в частности, правилами построения предложения и абзаца на английском языке; некоторыми стилистическими рекомендациями и лексико-грамматическими особенностями научной речи; формулировкой дефиниций используемых терминов.

Студентам была представлена стандартная модель научной статьи, прежде всего характерная для *экспериментального* исследования и включающая следующие основные разделы:

- *Abstract* ‘Резюме’

- *Introduction* ‘Введение’
- *Method* ‘Метод’
- *Results/Findings* ‘Результаты’
- *Discussion* ‘Обсуждение результатов’

В ссылках на данный формат часто используется акроним – IMRAD или с учетом предваряющего текст статьи резюме (*Abstract*) – AIMRAD. На этом этапе работы студенты могли убедиться в существенных расхождениях в оформлении статей на русском и английском языке. В англоязычных статьях разделы статьи оформляются подзаголовками, нередко с дополнительной рубрикацией разделов; оформление ссылок и цитат осуществляется по особым правилам; используется значительно большее количество ссылок и цитат и списки литературы занимают несколько страниц. Русскоязычный научный текст отличался, как правило, менее четкой структурой, отсутствием подзаголовков, менее эксплицитной связностью элементов и не достаточно четкой завершенностью замысла.

Поскольку модель IMRAD типична для исследований, в основе которых лежит *научный эксперимент* в широком смысле этого слова, а диссертации студентов практико-ориентированной магистратуры носят обзорно-аналитический характер, то основной акцент был сделан на обсуждении структуры *Введения*, в котором реализуются многие характерные особенности англоязычной модели письма. В учебных пособиях по академическому письму подчеркивается важность этой вступительной части научной работы, так как *Введение* должно давать представление читателю не только о содержании работы, но и о самом авторе, его умении ясно и четко излагать свои мысли, убедительно аргументировать свою позицию, подкрепляя свое мнение ссылками на других авторов.

Интересно отметить, что в условиях возрастания информационного потока и формирования клиповой культуры и, соответственно, клипового, или фрагментарного, мышления меняется отношение к тексту. Современный читатель знакомится с текстом любой статьи выборочно, интересуясь либо результатами, либо методами проведенного исследования, либо ограничивается прочтением резюме, поэтому *Введение* должно дать относительно законченное представление обо всей работе. Читатель должен получить информацию, в какой степени данная работа соответствует его научным интересам, стоит ли ее читать далее полностью.

Введение, как правило, включает в сжатом виде такие «коммуникативные блоки» [9, с. 323] или «композиционно-прагматические сегменты» как: *характеристика темы / предмета исследования; история вопроса / обзор литературы; постановка целей и задач исследования, формулировка проблемы, выдвижение гипотез; научный прогноз.* [10, с. 71]. Исследования показали, что эти инвариант-

ные единицы присутствуют в научных текстах, написанных на русском, английском, немецком языках и, видимо, многих других, что во многом облегчает общение ученых на международном уровне.

Рекомендуемая последовательность композиционно-прагматических сегментов, которая наиболее типична для построения *Введения* в формате IMRAD (в учебных целях они названы *stages* – ‘этапы’, ‘ступени’), может быть представлена следующим образом:

- **Stage 1** – *establishes a context* ‘определяет контекст проблемы’;
- **Stage 2** – *reviews the literature* ‘проводит обзор литературы’;
- **Stage 3** – *indicates a gap* ‘указывает на пробел’;
- **Stage 4** – *announces the purpose* ‘формулирует цели’;
- **Stage 5** – *indicates possible benefits* ‘прогнозирует ценность

исследования’.

Последовательный анализ содержания композиционно-смысловых единиц (*Information Conventions*) и наиболее характерных средств их выражения и грамматического оформления (*Language Conventions*) каждого этапа *Введения* является основой цикла занятий по обучению академическому письму.

В результате знакомства с практическим материалом студенты осознают существенные различия в научной традиции изложения и оформления письменного научного текста на английском и русском языках. Поскольку на следующем этапе перед студентами стоит задача написать *Введение* к своему «проекту» на английском языке в заданном формате, они на практике убеждаются в сложности преодоления устойчивых лингвокультурных стереотипов. Так, при написании вводной части статьи авторы, пишущие на русском языке, как правило, стремятся подчеркнуть актуальность исследования. Это является обязательным требованием для курсовой и дипломной работы, магистерской диссертации. Можно предположить, что слово «актуальный» приобрело в русском языке некоторый национально-культурный смысл в контексте научной статьи. Английские соответствия *pressing, urgent, topical, significant, current* далеко не в каждом случае являются адекватным переводом. Более характерно для английского языка акцентировать важность изучаемого вопроса: ... *is of great practical importance; ... has become more acute and has taken a new form; ... has not lost its topical significance*, или подчеркнуть, что проблема продолжает оставаться в центре внимания исследователей: ... *has been a consistent focus of cognitive psychologists since ...*

Можно также предположить, что использование форм Present Perfect, которые по своей грамматической сущности подчеркивают значимость, релевантность указанной проблемы для настоящего времени, либо свиде-

тельствуют об устойчивом интересе к ней в течение определенного периода времени, снимает необходимость лексического выражения актуальности проблемы, характерную для статей на русском языке. Иначе говоря, актуальность темы исследования подчеркивается грамматическими средствами, что также следует рассматривать как одну из лингвокультурных особенностей академического текста.

Следующим этапом *Введения* является краткий, но достаточно емкий, с многочисленными ссылками на других авторов, обзор литературы по теме исследования. Этот блок может занимать достаточно большое место в работе или даже выделяться в отдельную главу в курсовой, дипломной работе, в диссертации. Помимо своей главной задачи – формирование теоретического фундамента для нового исследования и обоснование преемственности, этот раздел также должен продемонстрировать знание основных работ в исследуемом направлении. Характерной особенностью обзора литературы в англоязычных статьях является то, что и на этом этапе автор продолжает давать фоновую информацию (*'background information'*), поясняя используемые термины, достаточно подробно рассматривая существующие подходы и направления, что помогает читателю лучше понять изучаемую проблему без обращения к дополнительным источникам. В этом проявляется еще одно социокультурное различие академического письма на русском и английском языке: русская культура относится к типу высококонтекстных, коммуникативное сообщение опирается на всеми разделяемый контекст, в то время как в англоязычных текстах принято озвучивать даже общеизвестные истины [11, с. 54]. Вероятно, этим же культурным различием объясняется значительно большее количество текстовых ссылок в англоязычных работах.

Обзор литературы завершается указанием на некоторый пробел (*'gap'*) в изучаемой области, аспект проблемы, который недостаточно изучен и поэтому нуждается в дальнейшем исследовании. Этот композиционный элемент не выделяется, как правило, в отдельный абзац, но выступает как обязательный связующий элемент между обзором существующих точек зрения и постановкой цели исследования. Наиболее часто при указании на неизученную область или область, которая нуждается в расширении исследований, встречаются фразы типа: *(some aspects)...have been ignored; (most prior research)...has failed to examine...; (the findings) ... have been mixed; (the examination of the previous literature)... suggests an extension of the topic /...raises a new research question*. Предложения, указывающие на неизученную область, обычно начинаются с союзов, которые выражают противопоставление, контраст *although, while, however* или сходными по значению предлогами *in spite of..., despite*.

В этом сегменте подчеркивается контрастность между известным знанием («старым» знанием) и познавательными потребностями в его развитии. Таким образом, указание на недостаточно изученную область способствует более четкому определению границы исследовательского поля и обеспечивает переход к формулировке цели.

При формулировке цели исследования (Stage IV) типичными являются такие языковые средства, которые ориентируют на научный поиск: *to investigate* ‘исследовать’, *to assess* ‘дать оценку’, *to begin an exploration* ‘начать изучение’ и/или проверку выдвинутой гипотезы.

Заключительным этапом в типичной модели *Введения* к научной статье является указание на теоретическую важность или практическую пользу проведенного исследования, а также прогнозирование возможности применения результатов или направления дальнейшего изучения проблемы.

Для этой части *Введения* характерно использование модальных глаголов: ... *could serve as the basis for further research*; ... *may lead to a better understanding of ...*; ... *may assist in explaining ...*. Предположительность (‘tentativeness’), передаваемая модальными глаголами, отнюдь не свидетельствует о неуверенности автора в своих выводах, а рассматривается как характерный социокультурный компонент англоязычного текста, элемент научного этикета.

Как правило, указанием на теоретическую важность или практическую пользу исследования *Введение* завершается, однако, если планируется отступить от формата IMRAD, либо работа носит формат обзорной статьи, то автор может сообщить о композиционной организации основной части статьи, тем самым давая читателю еще более полное представление о работе в целом.

Особого внимания студентов требует специфика оформления сносок и цитат в тексте статьи и списка литературы в англоязычных статьях, так как и здесь приходится преодолевать устойчивые стереотипы. В журналах, публикуемых на русском (белорусском) языках приняты ГОСТы, утвержденные ВАК, в то время как в зарубежных научных журналах, публикуемых на английском языке, оформление ссылок осуществляется в системе APA, MLA, Harvard и других, стандарты которых значительно отличаются от привычных для русскоговорящего автора требований.

Несмотря на существенные различия, научным текстам на русском и английском языке присущи многие общие черты и современная тенденция к унификации требований к оформлению научных публикаций проявляется все заметнее. Однако если русскоязычные авторы пишут статью на английском языке и хотят побудить читателя к интерпретации текста в русле излагаемой ими научной концепции, то они должны опираться не

только на систему общего знания (адресанта и адресата) о предметной области, но и учитывать лингвокультурные особенности построения научного текста на английском языке, культурно обусловленные различия в композиционно-смысловых моделях построения научного текста, лексические и грамматические особенности оформления [12, с. 236].

Предлагаемый цикл занятий по обучению письменной научной речи не может, безусловно, претендовать на полноценный курс академического письма. Тем не менее, описанный подход в рамках курса иностранного языка представляется адекватным существующим условиям. Академические компетенции, связанные с овладением методами системного и сравнительного анализа текста, обобщения и критического осмысления полученной информации, обоснования и аргументации своего понимания проблемы важны для профессиональной деятельности специалиста, поскольку с увеличением объема научной информации возрастает и роль текстовой коммуникации как одной из форм межкультурного взаимодействия. Понимание того, что создание научного текста сложный процесс и успешность письменной (текстовой) коммуникации во многом зависит от осознания ее культурной обусловленности и необходимости следовать общепринятым в англоязычном мире традициям изложения мысли в письменной форме можно рассматривать как одно из направлений формирования профессиональной и межкультурной компетенции современного специалиста.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Хомутова, Т. Н. Научный текст : единицы интегральной модели / Т. Н. Хомутова // Вестн. ЮУрГУ. – 2010. – № 1. – С. 60–66.
2. Короткина, И. Б. Академическое письмо : процесс, продукт и практика : учеб. пособие для вузов / И. Б. Короткина. – М. : Юрайт, 2015. – 295 с.
3. Колябина, Н. С. Роль академического письма в формировании общепрофессиональных компетенций магистра / Н. С. Колябина // Научные ведомости. Сер. Гуманитарные науки. – 2016. – № 21 (242). – С. 80–187.
4. Базанова, Е. М. Лаборатория научной коммуникации : российский опыт / Е. М. Базанова // Высшее образование в России. – 2015. – № 8–9. – С. 135–143.
5. Боголепова, С. В. Обучение академическому письму на английском языке : подходы и продукты / С. В. Боголепова // Высшее образование в России. – 2016. – № 1 (197). – С. 87–94.
6. Чуйкова, Э. С. Отечественный и зарубежный опыт обучения академическому письму на английском языке / Э. С. Чуйкова // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2015. – № 4 (20). – С. 156–161.
7. Смирнова, Н. В. Роль письма в современном университете : анализ зарубежной практики обучения академическому письму / Н. В. Смирнова, И. Ю. Щемелева // Вестник СПбГУ. Сер. 9. – 2015. – Вып. 2. – С. 185–197.

8. Макарова, Е. В. Student's Research : planning, writing, editing = Научный доклад на английском языке : планирование, письмо, редактирование : учеб. пособие для студентов III курса фак-та философии и социальных наук и студентов магистратуры / Е. В. Макарова. – Минск : БГУ, 2005. – 112 с.
9. Крижановская, Е. М. Коммуникативный блок как единица смысловой структуры научного текста (общие параметры) / Е. М. Крижановская // Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII-XX вв. : в 3 т. / под ред. М. Н. Кожинной. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1996. – Т. II. Стилистика научного текста (общие параметры). – Ч. 1. – 1996. – С. 323–341.
10. Чернявская, В. Е. Интерпретация научного текста : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : КомКнига, 2006. – 128 с.
11. Попова, Н. Г. Введение к научной статье на английском языке : структура и композиция / Н. Г. Попова // Высшее образование в России. – 2015. – № 6. – С. 52–58.
12. Шитова, А. В. Преодоление устойчивых культурных стереотипов славянской традиции письменной речи / А. В. Шитова // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Сер. 9. – 2008. – Вып. 4, ч. II. – С. 236–239.